

路易馬德楞著
伍光建譯

法
國
大
革
命
史

商務印書館發行

法國大革命史

此書作者作機翻印必究

中華民國十七年十二月初版

每冊定價大洋叁元伍角

外埠酌加運費匯費

原著者

路易馬德楞

譯述者

伍光建

發行兼
印刷者

上海寶山路
商務印書館

發行所

上海及各埠
商務印書館

THE FRENCH REVOLUTION

By

LOUIS MADELIN

Translated by

WOO KWANG KIEN

1st ed., Dec., 1928

Price: \$3.50, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

ALL RIGHTS RESERVED

作者原序

在這個時候（一九一一年）敢毅然刊行一本法國大革命史，作者何嘗不知其未免果於自命；惟是作者卻不敢自居是個通才，故此自定界限。

此作並非作為課本，亦不敢作為專門學問家的著作，因為既不能適合於何種教育程度，更不能鑽研汗牛充棟的檔冊，當日曾經苦心研究者，卻是另一種範圍較小的檔冊。

作者因為著這本書，纔曉得近來五十年間所刊行以供學者研究的著作及文牘，是非常之多。

專為研究法國大革命的問題，發起極多的雜誌及學會，而同時毋論何種雜誌，無不研究這個問題。刊行的歷史專著列傳，有以若干大厚冊作為一種的，亦有篇幅甚短，也作為一種的。關於大革命的著作，可謂豐富之極。此外還有革命時代的記載、日記、尺牘、偶錄等類，都是當日親眼目睹的人，執筆記載的。其中什麼樣人都有，什麼黨派的人都有，也有是外國駐使所記的，也有窮鄉僻壤鄉下種地人所記的；也有當恐怖時代所謂節度使所記的，也有後來被戮的貴族所記的。至於當時的公文，此時正在刊行，也有不久可以刊竣的。例如奧拉德（M. Aulard）所監刊蒐輯的公安會案牘，及採自各方的國人訴苦書，此外還有指揮時代的案牘，及便於比較公牘與私人記載的製作。作者卻是最注意於私人尺牘，故採用尺牘比採用記載為多。

或謂已經刊布的文件雖多，不過只能供學者作初級的研究，不過只到了門檻，並未能升堂入室。作者對於個人的話，卻不能否認，若將已經刊佈的文件與未經刊佈的文件兩相比較，誠然不過是初到門檻，但是只據已經刊佈的文件作資料，也未嘗不可以先製暫時適用的歷史。

作者自命不過如此，這就是個界限。有許多讀者是不欲深入汗牛充棟的迷樓的，作者就著這一本書供給這種讀者，以便他們曉得近數十年來我的先生同我的同學此時所得的結論。洛郎（Rollin）先生著了一本羅馬史，他的介紹文說道：『我採用許多他人苦心孤詣的著作，此是不必隱諱的。』作者這一本大革命史，也會採用許多他人的著作，讀者若是覺得有趣味，可以讀作者所引的原作（可惜所引的名作尚不算多），讀者應歸功於原作。

近二十年的歷史家，做了許多深遠的綜合研究，我所從受業的索勒爾（Sorel）氏曾著一部大革命時的外交史。求魁（M. Arthur Chuquet）著了一部當時的軍事史。哥西（M. Pierre de la Gorce）現時正在著宗教史，奧拉德著了一部政史（應稱革命時代的政見史）。以上數種大不同的著作，都是很有價值的綜合。

讀者將曉得作者特別注意於政治，但是自限於惟一方面，是作到的。修史家把所有互相牽掣的事，強爲分開，是件危險的事，若把外交史、戰史、政史、財政史、宗教史、經濟史、社會史、文學史分作絕對的題目，是不甚妥當的。

對於革命史尤其要兼顧各方，研究同時所發生的事實；因爲此一事與彼一事都有重要關係，不能撇開彼一事專論此一事。今試舉一端：例如大歷史家坦尼（Taine）是作者所欽佩的人，假使他讀過索勒爾的著作，是不會對於某事某事說他太過火，與事實不符。例如索勒爾描寫的是一個被圍的城，坦尼所寫的是往往不過是被圍的人民的情形，寫他們有時頹喪，有時發怒如狂。惟是歷史家的天職，是要站在城牆上，四面八方都要看到的，不獨要留意被圍的人，還要注意圍攻的人。索勒爾很明白這個道理，故此寫得面面俱到，不偏不漏的。

作者此書原已先定了一個界限，除了必要之外，是不能詳細討論辦外交及作戰方略的詳細情形，亦不能詳論財政、經濟、社會的種種危機。至於解事實的因果，及爲論事論人持平起見，則討論及之。

作者是要極力持平論人論事，無不出於公允。此一節最爲難，原是無人能作到的事；但是作者深信在此著作中，並無不公允的褒貶。

法國大革命史原是一個極爲難的題目，作者一下手並不存何種成見，當研究這個問題的時候，對於革命的見解，往往十變其九，對於某人某事，往往發露個人的情感，有時是憤激，有時是憐憫，有時是讚美，主持公道，卻不能不如此。但是作者對於當時的人物，自信有持平的褒貶。作者曾經苦心研究過他們的列傳，爲最後的分析，曉得某人是無意爲惡，或爲惡而不自知其爲惡，某人則是處心積慮的要爲惡。

至於大革命總問題，作者覺得不難保留個人的觀察及個人的意見。大革命原是一件極其複雜的事，自問

無力可以下一句決絕的斷語。此時更覺爲難，當時的事實及原因效果，仍然是不能解決的問題，只有才識遠過鄙人的，惟能下斷語。

世人無有能免於錯誤的，當時的各黨各派，也逃不出這個範圍，都免不了錯誤。某人作錯，某人犯了大罪惡，曾經作者指出。革命時代是無時無刻不是危機，所有一國罪大惡極的人，都一齊浮在面上。凡德爾（Vandal）說過：『白沫也浮在上面，紅沫也浮在上面，所有深藏於內的窮兇極惡的情性，一齊發露，是以作了許多罪大惡極的慘事。』

惟是另一方面，同時亦有極英雄極高貴的性情發現，作者亦經一一指出。作者是崇拜本國至於極點，毋論本國受於何等制度之下，原擬多鋪敘本國的戰功，不願鋪敘國裏內亂的慘殺。但是爲此作的規畫所限，不能盡如我意，心雖不願，不能不照原定的規畫布置，大約總不能免於爲此一派入及彼一派人所指摘，作者卻已決計忍受。

在一九一〇年正月間，我的享大名的朋友凡德爾發起法國大革命的演講，作者也與聞其事，作者且引他當日所說的話。

凡德爾說道：『我們的演講，不要越出兩端之外；一端是教人革命，一端是不教人革命。演講家只能處於歷史家的地位，討論歷史，不要存什麼成見，也不要預存結論，也不要發表什麼融通的議論。』

『有人把大革命比作一塊死木頭，這個名稱，是很不能入聽的。毋論什麼當國的人，或是平常人，把革命當作一塊簡單的死木頭看，就是大錯。』

『革命絕不是一件單簡如一塊死木頭的事，是一件極其繁複的事。其中的原因、元素、舉動、效果等等，都是繁複的，有計數不盡的種種方面。有人說過：「人心是無限的。」我也說：革命也是無限的。』

『我們演講家務必將種種繁複情形，種種方面都要說給在座諸君聽的，還要深印於聽者心中，要發明大革命給與法國，及給與天下的高貴情感，有效果的熱心，及一切進步，及公道之增加；同時又要發明當時的種種不良的學說，種種破壞的意想，及所有過火的舉動，及一切罪惡，及一切高貴的作爲。其中有許多英雄豪傑置內亂於不顧，而注意於邊界；邊界被外國所蹂躪，我國的豪傑出以英雄氣概，以抵禦外侮，竟能大收成功爲法國增加榮耀。』云云。當時作者稱讚凡德爾這幾句話，是常常稱讚這幾句話。作者著這本書，很受過老友大歷史家凡德爾的勉勵，不幸老友已死，尤不能不恪守他的指教，恪守他的精神作這本書。

路易馬德楞（Louis Madelin）序

譯者序

路易馬德楞 (Louis Madelin) 爲法國大歷史家索勒爾 (Sorel) 入室弟子，而與凡德爾 (Vandal) 齊名，有良史才，善屬文，他人以千言敍一事，寫一人者，路易馬德楞能以百言之，尤能深印於讀者心中，通篇無不警策之句，宜其爲法國學會列爲第一，得哥柏爾獎賞 (Gobert Prize) 矣。英國譯行之，附以介紹文，是布特理 (Bodley) 所著，自第一卷起皆原作也。今所譯者，爲一九二五年四月第五版，法國大革命之人物及其事蹟，法國讀者已知其大概，原作往往不復詳敍。中國讀者或患其太略，譯者今蒐採提愛 (Thiers) 卽普法戰紀之爹亞，曾著法國大革命史，其事實議論，有可採者。) 迦萊爾 (Carlyle) 是大文學家、哲學家、歷史家、觀事論人，有其特見，其著法國大革命歷史在一八三七年，議論往往與路易暗合。) 貝洛克 (Belloc) 是文學家及歷史家。) 理諾 (Lenotre) 關於法國大革命之特種反面著作甚多，如專論革命法庭，卽其一也。) 諸家之作，及大英百科全書作爲附註，亦有未及加注者，則限於行篋書籍不多，無從取材作此。著此書之宗旨，具見原序，不復贅。民國十六年五月伍光建序。

法國大革命史目錄

卷首 介紹文

第一章 亂象

一、招集立法議會 二、憲法 三、國王有專制權 四、特別利益及重稅

五、教產之富 六、最招怨之什一宗教稅 七、特別稅 八、鹽稅

第二章 知識進步

一、不信舊學 二、羅蘭夫人 三、百科家的潛力 四、人道主義

第三章 三階級 危機

一、貴族無力 二、庸劣的教士 三、下級教士的民主思想 四、因反對平等而

起事 五、農民之怨嗟 六、平民與農民聯合 七、國王之懦弱 八、軍隊之反

側 九、革命份子 十、上級人之精神萎靡

第四章 一七八九年之政府

四、國王的晚景 二、第一幕的角色 三、路易第十六 四、王后翁園特

五、王弟布羅溫斯伯爵 十六、王弟達多亞伯爵 七、宰相芮克

第五章 選舉及申訴書……………四一

一、國王是國人之良友 二、要國人遞正式的訴詞 三、選舉議員 四、訴呈

五、布勒通地方的會員 六、彌拉波之被選 七、訴苦書 八、大眾的要求是改良

九、議員齊集維爾塞

第一卷 議議會……………五一

第一章 議會（一七八九年五月至六月）……………五一

一、在維爾塞之議員 二、五月四日之宗教式遊行 三、第一次開會在消開堂

四、五月六日會議 五、第三代表團不肯成立 六、調停 七、巴宜及西耶士

八、宗教代表團與第三階級代表團聯合 九、球場改作會場 十、六月二十四日的御

前會議 十一、三代表團不肯走 十二、君主讓步 十三、三個階級之代表團混合

十四、革命是過去了

第二章 七月十四……………六七

一、國王之聽命於國民 二、調兵到維爾塞離宮 三、芮克之免職 四、一七八九

年夏間的巴黎 五、盜匪 六、對穆郎 七、選民公會 八、法國衛隊的態度

九、國民衛軍之成立 十、七月十二日之御苑 十一、路易第十五大街之衝突

十二、強盜來了 十三、七月十三的事 十四、七月十四 十五、攻破大監牢

十六、對羅內被殺 十七、流血慘劇 十八、夫勒塞勒斯被殺 十九、七月十四十

五兩日之維爾塞 二十、代表議會贊成巴黎暴動 二十一、國王與議員在市政廳

第三章 法國之瓦解……………八三

一、自然發生的禍亂 二、巴黎是反亂的中心點 三、殺傅隆及柏提耳 四、各省

之擾亂 五、大恐慌 六、大蹂躪 七、大殺官吏 八、自治會之發生、

九、自治會無能維持治安

第四章 八月初四晚及公佈（一七八九年七月至十月）……………九一

一、議會有兩種恐慌 二、無土地之約翰 三、放棄特別權利 四、享受特別利益

者之禱謝 五、民權之宣佈 六、宣言書與憲法相矛盾 七、宮庭的舉動令人生畏

八、王后的態度 九、否決權 十、巴黎人要往維爾塞

第五章 一七八九年十月……………一〇一

一、法蘭德斯軍隊駐紮維爾塞 二、十月初一日的情景 三、婦女們之衝動維爾塞

四、議會內擾亂情形 五、穆內進宮 六、十月初五日王宮被婦女們包圍 七、拉

法夷脫到王宮 八、十月初五之襲擊 九、王宮之危險 十、國王王后回巴黎

第六章 議會俱樂部及憲法……………一一一

一、議員在練騎學校開會 二、國民議會 三、彌拉波 四、雅科俾會

五、彌波拉之陰謀 六、辯駁憲法 七、議准君主否決權 八、君主是一國的第一

個長官 九、中級國民及無政府的憲法 十、自治會 十一、割分各省爲道

十二、取消省議會 十三、政府之飄搖

第七章 沒教產爲國產……………一二九

一、君主正式批准革命 二、貴族之漠視 三、省議會之反對 四、工匠們的不滿

意 五、教士們反對 六、教產充公 七、塔力藍的議案 八、芮克之爲難

九、教士們之痛恨 十、議會之無結果討論 十一、宮庭之無用 十二、國裏無政

府的情形日見加增

第八章 兵變及同盟

一四二一

一、軍隊之騷動

二、軍隊反對軍官

三、議會之懦弱

四、大同盟

五、大同

盟的慶祝

六、歡迎國王及王后

七、大同盟所發生於軍隊之危險效果

八、南錫

兵變

九、軍隊不服從命令發生出征意想

第九章 和耶戰耶

一五一

一、歐洲與革命

二、一七八九年之歐洲

三、歐洲對於法國革命之誤會

四、歐洲之分裂

五、東方問題

六、奧帝利歐破爾得

七、日耳曼在亞爾薩斯的

權利

八、法國宣佈拋棄一切侵略思想

九、法國之據亞威農地方

十、歐洲之驚

懼

十一、利歐破爾得候路易第十六之請求

第十章 官制

一六三

一、改宗教

二、羅馬與革命

三、宗教改良

四、馬鐵奴的報告

五、爲何不

使宗教與政治分離

六、關於宗教問題之辯駁

七、不承認教王有無上高等教權

八、路易第十六之煩心

九、教士們消極的抵制

十、國王批准新例

十一、最好

的教士都不肯宣誓 十二、新主教之授職禮 十三、教王斥責宗教官制 十四、路

易第十六與革命衝突

第十一章 革命之危機（一七九〇年十二月至一七九一年五月）……一七三

一、國王及王后有召外援的思想 二、求救於奧帝 三、連臣 四、達托斯伯爵輕

舉妄動之影響 五、法國議會授外國以口實 六、奧大利之遲疑 七、喀德隣的陰

謀 八、內憂 九、革命黨之分裂 十、彌拉波及拉法夷脫 十一、彌拉波之死

十二、王族之被逼 十三、王族之執迷不悟 十四、出奔的計畫

第十二章 路易第十六出奔發稜……一八六

一、出奔 二、發稜 三、王族被阻 四、巴黎噪動 五、拉法夷脫掌舵

六、議長布哈內 七、洛繆夫之在發稜 八、回鑾 九、巴那甫丕梯恩等接駕

十、入巴黎 十一、王后一夜髮白

第十三章 大教場的排槍聲……一九四

一、國王停使職權 二、被拐 三、俱樂部主張廢路易 四、提議共和制

五、議會還是維持君主制 六、巴那甫 七、雅科俾俱樂部之分裂 八、斐揚黨

九、七月十七之大校場

十、拉法夷脫及巴宜發號令放槍擊羣衆

十一、議會太疲乏

了不願有反動的舉動

第十四章 議會之末日

二〇一

一、議會欲修改憲法而不成

二、巴那甫亦主張修改可惜太遲了

三、不許改憲法

四、名憲掃地的議會之精疲力盡

五、匹爾尼地方之議會

六、吸收亞威農

七、逋臣之騷動

八、日耳曼帝王諸侯主張寬緩

九、科不林士之佈告書

十、路易承認憲法批准頒行

十一、慶祝憲法

十二、議會解散

十三、風雷將作

第二卷 立法議會

二一一

第十五章 羅馬議會

二一二

一、新議員

二、右黨

三、波爾多派

四、波爾多的羅馬人

五、康多塞

六、極端左黨

七、中黨

八、第一次衝突

九、科不林士宣告書

十、逋臣

十一、奉行新制的教士之可憐

十二、懲辦逋臣律

十三、貴冑們被召回國

十四、反對教士之苛例

十五、路易不肯批准苛待教士例

十六、以宣戰恫喝法國

第十六章 那旁與戰爭……………二二六

- 一、普披拉圈
- 二、左黨與宣戰
- 三、法國人熱心決戰
- 四、羅伯斯庇爾的態度
- 五、那旁當陸軍大臣
- 六、那旁主戰的理由
- 七、奧普兩國決定攻打法國
- 八、布里索派之激烈
- 九、那旁辭職
- 十、內閣之倒

第十七章 羅蘭內閣及宣戰……………二二三

- 一、布里索黨內閣
- 二、度穆累
- 三、羅蘭等
- 四、羅蘭夫人與內閣
- 五、內閣的政見
- 六、要求對奧國宣戰
- 七、愛國熱潮
- 八、一七九二年四月二十日大會議
- 九、宣戰
- 十、法國之危急情形

第十八章 六月二十日倒閣……………二四四

- 一、四月二十八之退縮
- 二、巴黎之騷動
- 三、憲制軍隊之遣散
- 四、塞爾萬招集同盟兵
- 五、閣員免職
- 六、度穆累之退位
- 七、在羅蘭夫人的客廳內謀報復
- 八、一七九二年六月二十日
- 九、匪徒們入王宮
- 十、君主吃酒
- 十一、反動的感覺
- 十二、拉法夷脫譴責雅科俾俱樂部
- 十三、宮庭拋棄拉法夷脫
- 十四、左黨又

振作